

Nicolas Lebègue, Premier livre d'orgue, Paris 1676

PREFACE

[...] *Voici un petit Avis tant pour le mélange des jeux que pour le mouvement du toucher sur chaque espèce de pièces.*

LE PRELUDE ET PLEIN JEU se doit toucher gravement, et **LE PLEIN JEU DU POSITIF** légèrement.

LE DUO fort hardiment & légèrement.

AUX GRANDES ORGUES, le Dessus sur la Tierce du Positif et la Basse sur la grosse Tierce accompagnée du Bourdon de seize pieds.

AUX MEDIOGRES ET PETITES ORGUES, sur la Tierce, ou la Trompette & le Cornet.

LE DESSUS DE CROMHORNE doucement & agréablement en imitant la manière de chanter. La Basse sur le petit Bourdon & le Prestant de la Grand'Orgue, ou le Huit pied tout seul, & le Cromhorne seul ou accompagné du Bourdon ou de la Flutte au Positif.

LE CORNET fort hardiment & gayement, la Basse sur le Bourdon & la Montre au Positif.

LA BASSE DE TROMPETTE hardiment, l'Accompagnement sur le Bourdon & la Montre du Positif, A la Grand'Orgue, le petit Bourdon, le Prestant avec la Trompette. Ou bien, la Basse sur le Cromhorne avec la Montre, le Nazard & la Tierce du Positif, l'accompagnement sur le petit Bourdon & le Prestant de la Grand'Orgue.

LA VOIX HUMAINE un peu lentement en imitant aussi la manière de chanter; l'accompagnemet sur le Bourdon, la Fluste, ou la Montre du Positif. A la Grande Orgue le petit Bourdon, le Prestant ou la fluste de quatre pieds, la voix humaine & le Tremblant doux avec le Nasard si l'on veut.

VORWORT

[...] Hier eine kleine Nachricht sowohl über die Mischung der Register als auch über die Spielweise bei jeder Gattung von Stücken.

DAS PRELUDE UND PLEIN JEU muß gewichtig gespielt werden, und **DAS PLEIN JEU DES POSITIVS** leicht.

DAS DUO sehr kühn und leicht.

BEI GROSSEN ORGELN den Diskant auf der Terzregistrierung des Positivs und den Baß auf der großen Terzregistrierung [des Hauptwerks], begleitet vom Bourdon 16'.

BEI MITTLEREN UND KLEINEN ORGELN auf der Terzregistrierung oder auf der Trompette [8'] und dem Cornet [5fach].

DER DESSUS DE CROMHORNE zart und angenehm, die Singweise imitierend. Den Baß auf dem kleinen Bourdon [8'] und dem Prestant [4'] des Hauptwerks, oder dem [Montre] Achtfuß ganz allein, und das Cromhorne allein oder begleitet von dem Bourdon [8'] oder der Flutte [4'] im Positiv.

DAS CORNET sehr kühn und fröhlich, den Baß auf Bourdon [8'] und Montre [4']¹ im Positiv.

DIE BASSE DE TROMPETTE kühn, die Begleitung auf Bourdon [8'] und Montre [4'] des Positivs; im Hauptwerk den kleinen Bourdon [8'], den Prestant [4'] mit der Trompette [8']. Oder auch den Baß auf dem Cromhorne [8'] mit Montre [4'], Nazard [2 2/3'] und Tierce [1 3/5'] des Positivs, die Begleitung auf dem kleinen Bourdon [8'] und dem Prestant [4'] des Hauptwerks.

DIE VOIX HUMAINE ein wenig langsam, die Singweise imitierend, die Begleitung auf dem Bourdon [8'], der Fluste [4'] oder dem Montre [4'] des Positivs. Im Hauptwerk den kleinen Bourdon [8'], den Prestant [4'] oder die Fluste 4', die Voix humaine [8'] und den sanften Tremulanten² mit dem Nasard [2 2/3'], wenn man das will.

¹ Montre im Positiv könnte 4' oder (in sehr großen Orgeln) 8' sein; an dem Abschnitt »Autre meslange pour le Trio a deux dessus« ist jedoch zu erkennen, daß Lebègue vom Normalfall eines Montre 4' im Positiv ausgeht.

² Die Tremulanten französischer Barockorgeln wirken in der Regel auf Hauptwerk und Rückpositiv.

L'ECHO hardiment & vivement, l'accompagnement sur le Bourdon & la Montre du Positif. Le Cornet, le petit Bourdon & le Prestant à la Grand'Orgue, ou le Cornet seul s'il est assez fort: Les répétitions sur le Cornet d'Echo, ou bien l'accompagnement sur le Huit pieds seul de la Grand'Orgue. Le seconde répétition sur la flûte seule du Positif.

LE TRIO A DEUX DESSUS, *la Basse sur la Tierce de la Grand'Orgue, avec le petit Bourdon, le Prestant, le Nazard, la Quarte de Nazard & le Tremblant doux. Au Positif, le Cromhorne seul, ou s'il n'est pas assez fort, y mettre le Bourdon ou la Fluste ou la Montre.*

AUTRE MESLANGE POUR LE TRIO A DEUX DESSUS, *La Basse sur la Trompette seule de la Grande Orgue. Le Dessus sur la Montre, le Bourdon, le Nazard & la Tierce du Positif.*

AUX PETITES ORGUES *le tout sur la Tierce.*

AUX MEDIOCRES *le tout sur la Trompette & le Cornet.*

LE TRIO A TROIS CLAVIERS; *le Premier Dessus sur le Cromhorne, le Bourdon, & le Prestant du Positif. L'autre partie sur la Tierce, petit Bourdon, Prestant, Nazard, Quarte de Nazard & Tremblant doux de la Grand'Orgue & la Pedalle de Fluste. Ou bien le Premier Dessus sur la Tierce du Positif, l'autre Partie sur la Voix humaine, le petit Bourdon, le Prestant & Tremblant doux à la Grand'Orgue, et la Pedalle de Fluste. Ou bien le Premier Dessus sur le Cornet, l'autre Partie sur le Cromhorne, le Bourdon, le Prestant du Positif, la Pedalle de Fluste. Ou bien le Premier Dessus sur la Trompette, le Second Dessus sur la Tierce du Positif et la Pedalle.*

DAS ECHO *kühn und lebhaft, die Begleitung auf dem Bourdon [8'] und dem Montre [4'] des Positivs. Das Cornet, den kleinen Bourdon [8'] und den Prestant im Hauptwerk, oder den Cornet allein wenn er stark genug ist. Die Wiederholungen auf dem Echo-Cornet, oder auch die Begleitung auf dem [Montre] Achtfuß allein des Hauptwerks. Die zweite Wiederholung auf der Flûte [4'] allein des Positivs.*

DAS TRIO MIT ZWEI DISKANTSTIMMEN. *Den Baß auf der Terz [1 3/5'] des Hauptwerks mit dem kleinen Bourdon [8'], dem Prestant [4'], dem Nazard [2 2/3'], der Quarte de Nazard [2'] und dem sanften Tremulanten. Im Positiv das Cromhorne [8'] allein, oder, wenn es nicht stark genug ist, den Bourdon [8'] oder die Fluste [4'] oder den Montre [4'] dazu ziehen.*

ANDERE MISCHUNG FÜR DAS TRIO MIT ZWEI DISKANTSTIMMEN. *Den Baß auf der Trompette [8'] allein des Hauptwerks. Den Diskant auf Montre [4'], Bourdon [8'], Nazard [2 2/3'] und Tierce [1 3/5'] des Positivs.*

BEI KLEINEN ORGELN *das Ganze auf der Terzregistrierung.*

BEI MITTELGROSSEN ORGELN *das Ganze auf der Trompette [8'] und dem Cornet [5fach].*

DAS TRIO AUF DREI KLAVIATUREN. *Den ersten Diskant auf dem Cromhorne [8'], dem Bourdon [8'] und dem Prestant [4'] des Positivs. Die andere Stimme auf der Tierce [1 3/5'], dem kleinen Bourdon [8'], Prestant [4'], Nazard [2 2/3'], Quarte de Nazard [2'] und sanfter Tremulant des Hauptwerks und das Flötenpedal [Flûte 8' und eventuell 4']. Oder auch den ersten Diskant auf der Terzregistrierung des Positivs, die andere Stimme auf der Voix humaine [8'], dem kleinen Bourdon [8'], dem Prestant [4'] und dem sanften Tremulanten im Hauptwerk, und das Flötenpedal [Flûte 8' und eventuell 4']. Oder auch den ersten Diskant auf dem Cornet, die andere Stimme auf dem Cromhorne [8'], dem Bourdon [8'], dem Prestant [4'] des Positivs, das Flötenpedal [Flûte 8' und eventuell 4']. Oder auch den ersten Diskant auf der Trompette [8'], den zweiten Diskant auf der Terzregistrierung des Positivs und das Pedal.*

LA TIERCE OU CROMHORNE EN TAILLE grave-
ment. *L'accompagnement sur le petit Bourdon, Prestant,
Bourdon ou Montre de seize pieds de la Grand'Orgue. La
Tierce, le Bourdon, la Montre, la Fluste, la Doublette, le
Nazard & Larigot du positif, Pedalle. Ou Cromhorne,
Montre, Bourdon & Nazard au Positif.*

AUTRE ACCOMPAGNEMENT *petit Bourdon, Pre-
stant & Huit pieds de la Grande Orgue, ou bien petit
Bourdon & Prestant, ou bien petit Bourdon & Huit Pieds
selon que l'orgue fera d'effet.*

*Cette manière de verset est à mon avis la plus belle & la
plus considérable de l'Orgue.*

FUGUE GRAVE; *Bourdon, Prestant, Trompette & Clai-
ron de la Grand'Orgue.*

AUX PETITES ORGUES *Bourdon de 4 pieds & Crom-
horne.*

DIALOGUE. *Pour le Grand Jeu, petit Bourdon, Pre-
stant, Trompette & Cornet.*

Pour le Petit Jeu Bourdon, Montre & Cromhorne.

AUTRE GRAND JEU, *Petit Bourdon, Prestant, Trom-
pette & Clairon.*

AUTRE. *Petit Bourdon, Prestant, Doublette, Nazard,
Quarte de Nazard, Grosse Tierce, Trompette, Clairon,
Cornet, & Tremblant à vent perdu; Petit jeu : Montre,
Bourdon, Nazard, Tierce & Cromhorne.*

**DIE TERZREGISTRIERUNG ODER DAS CROM-
HORNE IM TENOR** gewichtig. Die Begleitung auf
dem kleinen Bourdon [8'], Prestant [4'], Bourdon
oder Montre 16' des Hauptwerks. Tierce [1 3/5'],
Bourdon [8'], Montre [4'], Fluste [4'], Doublette [2'],
Nazard [2 2/3'] und Larigot [1 1/3'] des Positivs, Pe-
dal. Oder Cromhorne [8'], Montre [4'], Bourdon [8']
und Nazard [2 2/3'] im Positiv.

ANDERE BEGLEITUNG. Kleiner Bourdon [8'], Pre-
stant [4'] und [Montre] Achtfuß des Hauptwerks,
oder auch kleiner Bourdon [8'] und Prestant [4'],
oder auch kleiner Bourdon [8'] und [Montre] Acht-
fuß, je nach dem, was die Orgel für einen Effekt ma-
chen wird.

Diese Versettenart ist meiner Meinung nach die
schönste und beachtlichste der Orgel.

FUGUE GRAVE, Bourdon [8'], Prestant [4'], Trom-
pette [8'] und Clairon [4'] des Hauptwerks.

BEI KLEINEN ORGELN Bourdon 4' [klingend 8']
und Cromhorne [8'].

DIALOGUE. Für die große Registrierung [= Haupt-
werk] kleiner Bourdon [8'], Prestant [4'], Trompette
[8'] und Cornet [5fach].

Für die kleine Registrierung [= Positiv] Bourdon [8'],
Montre [4'] und Cromhorne [8'].

ANDERE GROSSE REGISTRIERUNG [= Haupt-
werk:] Kleiner Bourdon [8'], Prestant [4'], Trompette
[8'] und Clairon [4'].

ANDERE. [Hauptwerk:] Kleiner Bourdon [8'], Pre-
stant [4'], Doublette [2'], Nazard [2 2/3'], Quarte de
Nazard [2'], weite Tierce³ [1 3/5'], Trompette [8'],
Clairon [4'], Cornet [5fach] und starker Tremulant;
kleine Registrierung [= Positiv]: Montre [4'], Bourdon
[8'], Nazard [2 2/3'], Tierce [1 3/5'] und Cromhorne
[8'].

(Übersetzung: Roland Eberlein)

³ 1676 wurde unter der Bezeichnung »Grosse Tierce« noch nicht die Tierce 3 1/5' verstanden, sondern die weitmensurier-
te Tierce des Hauptwerks. Die Tierce 3 1/5' wurde bis dahin »Double Grosse Tierce« oder »Double Tierce« genannt. Erst
einige Jahre später wurde »Grosse Tierce« zur Bezeichnung für die Tierce 3 1/5'.